

Л. В. Сазанович

*Запорожский государственный медицинский университет
Запорожье, Украина
e-mail: sazanovich.lv@zsmu.zp.ua*

ФРЕЙМИРОВАНИЕ КАК ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ СТРАТЕГИЯ

В статье рассматриваются вопросы фреймовой семантики. Понятия «фрейм» и «пре-
суппозиция» выступают как ключевые. Проводится фреймовый анализ текстов тестовых заданий по профессиональному иностранному языку медицины. Делается вывод, что понимание фреймовой структуры текста может рассматриваться как эффективная экзаменационная стратегия.

Ключевые слова: фрейм; presupposition; фреймовый анализ; терминал; профессиональный язык медицины; тесты; экзаменационная стратегия.

L. V. Sazanovich

*Zaporozhye State Medical University
Zaporozhye, Ukraine
e-mail: sazanovich.lv@zsmu.zp.ua*

FRAME ANALYSIS OF MEDICAL ENGLISH TESTS

The article considers issues of frame semantics. The concepts of «frame» and «presupposition» are focused on. The frame analysis of the texts of test tasks on professional foreign language of medicine is carried out. It is concluded that understanding the frame structure of the text can be considered as an effective examination strategy.

Key words: frame; presupposition; frame analysis; terminal; professional language of medicine; tests.

Экзамен по профессиональному иностранному языку (ПИЯ), входящий в комплексную структуру Единого государственного квалификационного экзамена (ЕГКЭ) в медицинских вузах Украины вызывает у студентов серьезные опасения, обусловленные сочетанием разноректорных составляющих. С одной стороны, студент должен продемонстрировать владение профессиональными знаниями, а с другой – английским языком, и все это за весьма ограниченное время, отведенное на выполнение теста.

При том, что если с медицинской составляющей лингвистический анализ никак не может помочь студенту, то сам текст тестового задания может стать объектом фреймового анализа, результаты которого будут способствовать более эффективной организации работы на экзамене.

Цель данной статьи – провести семантический анализ текстов тестовых заданий по ПИЯ и составить фрейм этой группы текстов. Предметом исследования является текст тестового задания по ПИЯ, объектом –

структура тестового задания. Методы исследования – семантический, фреймовый, статистический, описательный.

Понятие «фрейм» и «фрейминг» активно используются в науке с прошлого века, когда американский психолог Ф. Бартлетт употребил понятие «схема», теоретизируя на тему стереотипных представлений, к которым обращаются люди, вербализируя прошлый опыт [1]. В 70-е годы прошлого века данное явление было рассмотрено вновь М. Минским с позиций теории искусственного интеллекта и получило название «фрейм» (от англ. *frame* ‘схема’) [2]. В понимании М. Минского, «фрейм» – «один из способов представления стереотипных ситуаций» [3, с. 289].

С тех пор понятие многократно уточнялось в различных контекстах (см. например: «Метафоры, которыми мы живем» Дж. Лакоффа (1980) – [4], «Фреймы и семантика понимания» Ч. Филлмора (1988) [5] и др.). Для иллюстрации универсальности понятия «фрейм» приведем еще несколько определений: фрейм как «структурированная единица знаний, в которой выделяются определенные компоненты и отношения между ними» (Н. Н. Болдырев – [6, с. 29]), «объединенные в систему определенные схемы или конструкторы понятий или терминов» (Ч. Филлмор – [5, с. 54]), «корпус информации по определенной теме» (Ю. Чарняк – [7, с. 362]), «стереотипная ситуация» (ван Дейк – [8, с. 27]), «глобальные образцы, содержащие общие знания об определенном центральном концепте» (Роберт Аллен де Богранд – [9, с. 70]). Очевидно, что в большинстве указанных работ понятие «фрейм», во-первых, отождествляется с понятием «концепт», а во-вторых, что более важно для целей нашего исследования, наделяется общими инвариантными характеристиками, такими как способность представлять типичную ситуацию и комплексной многокомпонентной структурой.

Учитывая предмет нашего исследования – текст тестового задания по ПИЯ, мы рассмотрим работы, где фрейм рассматривается применительно к тексту. Д. С. Смирнов указывает, что «каждый конкретный текст можно отнести к фиксированному классу текстов, для которых заранее составлен определенный фрейм. Смысл текста можно выразить в виде заполненного экземпляра данного фрейма» [10, с. 244]. В работе Р. Глезер профессиональный микро текст рассматривается как сверхфразовое единство, текстаема с характерными для нее моделями тематического, структурного, семантического, стилистического и логического формулирования и связывание условно завершенных сегментов текста [Цит. по: 11, с. 30].

Опираясь на приведенные выше определения, тестовые задания по ПИЯ, в структуре которых наблюдается определенная стандартизованность, представляется возможным рассмотреть как фрейм, т. е. как иерархически организованную структуру. В свою очередь, А. А. Борисов ука-

зывает, что фреймы – это конвенциональные модели репрезентации стандартизированных ситуаций в текстовом пространстве. В теории, по мнению исследователя, любой фрагмент литературного произведения (в нашем случае, тестового задания – примечание наше – Л. С.) можно представить или вообразить в виде фрейма, способного обеспечивать как продуцирование текста по определенному социокультурно-детерминированному конвенциональному шаблону, так и декодирование типичной ситуации – фрейма реципиентом, который при этом опирается на уже существующий пресуппозиционный опыт [12]. Следует отметить, что понятие «пресуппозиция» (от лат. *prae* ‘вперед’, перед и *suppositio* ‘предположение’) [13] является для нас ключевым, после фрейма, т. к. именно способность увидеть каркас текста позволяет студенту сразу перейти к анализу ответа, минуя этап глубокого чтения английского текста.

Таким образом, определив текст тестового задания по ПИЯ как фиксированный класс текстов, характеризующийся заранее составленным определенным фреймом (по Д. С. Смирнову), нами были выделены базовые структурные блоки или терминалы этого фрейма: КТО, К КОМУ, ПОЧЕМУ, ИСТОРИЯ ЗАБОЛЕВАНИЯ, ОСМОТР, ВОПРОС.

Далее мы обобщили семантико-грамматическое наполнение описательной части текстов тестовых заданий, которое соответствует терминалам моделируемого фрейма.

Материалом исследования стали тесты из буклета «Примеры тестовых заданий по ПИЯ ЕКГЭ» опубликованного на официальном сайте Центра тестирования Министерства Здравоохранения Украины в феврале 2020 (далее – Буклет). Общее количество рассмотренных текстов тестовых заданий равняется 28 [14].

Прежде чем перейти собственно к изложению полученных результатов, стоит отметить определенные особенности выполненного статистического анализа. Во-первых, при том что общее количество текстов тестовых заданий в Буклете равняется 28 образцам, общее количество отобранных примеров варьируется в зависимости от типа терминала. Поэтому указываемое «общее количество примеров» определяется для каждого терминала отдельно в пределах 100%.

В ходе анализа предметного терминала «КТО» был определен стандартный тип пациента, обращающегося за помощью. Общее количество примеров составило 23 в пределах терминала «КТО». В 5 текстах пациент не упоминается, так как рассматриваются не клинические случаи. Важно отметить, что полученные результаты указывают на тот факт, что пациенты различаются преимущественно по возрасту и полу. Для классификации по возрасту использована классификация Всемирной организации здравоохранения [15].

Как видно из результатов статистического анализа, таргет-пациентом текстов тестовых заданий выступает молодой человек, средний возраст которого 44 года – 10 примеров (43.48%), на втором месте – дети и подростки в возрасте от 0 до 18 лет – 5 примеров (21.8 %), в равной пропорции представлены люди среднего и пожилого возраста – по 4 примера (17.4% соответственно). Люди старческого возраста и долгожители не упоминаются в текстах тестовых заданий. Также стоит отметить и выраженную гендерную дифференциацию: женские проблемы со здоровьем чаще рассматриваются в текстах по сравнению с мужскими (52.17% против 39.1%).

Следующим этапом фреймового анализа стало определение семантического наполнения терминала «К КОМУ», то есть к какому специалисту или в какое медицинское отделение обращается пациент. Общее количество примеров составляет 21 случай в пределах терминала «К КОМУ».

Таким образом, полученные результаты подтверждают общую нацеленность ЕГКЭ на определение уровня владения общими медицинскими знаниями студентов на III курсе, а не по специфическим системам. Об этом свидетельствует тот факт, что наиболее частотным типом обращения является плановое к специалистам первого уровня оказания помощи, терапевтам и педиатрам – 12 примеров (42.9%), на втором месте – ургентное обращения в отделение неотложной помощи – 6 примеров (21.4%), консультативная помощь узких специалистов занимает 3 место – 3 примера (10.7%).

Далее нами был рассмотрен каузальный аспект структуры текста и стандартизировано семантическое наполнение терминала «ПОЧЕМУ», т. е. определены причины обращения пациентов в медучреждение. Общее количество примеров в пределах терминала «ПОЧЕМУ» составило 53.

Результаты статистического анализа терминала «ПОЧЕМУ» свидетельствуют, что жалобы пациентов можно объединить в несколько блоков. К общим жалобам, с определенной долей условности, можно отнести и болевые ощущения, так как их природа на момент обращения является неопределенной. Анализ показал преобладание жалоб «общего» блока жалоб – 33 примера (62.3%). На втором месте по частотности – симптомы, специфичные для отдельных систем жизнедеятельности – 17 примеров (32.1%) и те, которые угрожают жизни – 3 примера (5.7%).

Далее были проанализированы «*anamnesis morbi / vitae*», то есть ситуации, которые сложилась накануне обращения за медицинской помощью. Важно заметить, что терминал «ИСТОРИЯ ЗАБОЛЕВАНИЯ» присутствует лишь в 9 из 28 текстов. В 9 текстах освещаются теоретические вопросы, а не клинические случаи. Также следует отметить, что нами классифицировались не симптомы и жалобы, так как они были подробно рас-

смотрены на предыдущем этапе, а лексико-грамматические структуры, маркирующие переход к выяснению истории заболевания. Общее количество примеров в пределах лексико-грамматической связки «РАНЬШЕ» составляет 24.

Из результатов статистического анализа видно, что лексические средства введения ИСТОРИИ ЗАБОЛЕВАНИЯ пациента почти вдвое количественно превышают грамматические (70.8% против 37.5%). Наиболее часто употребляются выражения со словом *history* – ‘история заболевания’ (53.9%). Также активно используются наречия прошедшего времени *ago, last, earlier, after* (46.2%). Слово *started* употребляется в 15.4% в равной пропорции с другими словами, отсылающими к прошлому. Так как в вышеупомянутых случаях отсылка к прошлому осуществляется всегда с помощью лексических средств, то, в комбинации с ними, из грамматических средств здесь применяется исключительно *Past Simple*. Еще одним распространенным в текстах тестовых заданий средством отсылки к ИСТОРИИ ЗАБОЛЕВАНИЯ пациента выступает употребление сложных грамматических времен без применения лексических маркеров – наречий прошедшего времени. Чаще всего для достижения этой цели используются времена группы *Perfect* (20.9%): *Present Perfect* – указывает на последовательность событий (16.7%) и *Past Perfect* – указывает на последовательность событий в прошлом (4.2%). Нечастотным оказалось употребление *Present Continuous* (4.2%), который указывает не на последовательность событий, а прогрессию развития симптоматики.

Подход к анализу заключительной части моделируемого фрейма «ОСМОТР» отличается от предыдущих, т. к. применить семантический анализ оказалось маловероятным. Другими словами, не проводилась выборка типичных примеров, т. к. они не поддаются систематизации: в каждом тексте они разные. Однако оказалось возможным обобщить и систематизировать процессы, происходящие на этом этапе.

Было установлено, что в заключительной части текста преимущественно описывается физикальный осмотр пациента и его результаты – 19 примеров (67.86%), на втором месте – теоретические задания и тексты, в которых физикальный осмотр не проводится – 7 текстов (25%). Результаты вскрытия рассматриваются в 2 текстах (7.1%).

Дополнительно к этому, в текстах присутствуют стандартные структуры, которые маркируют переход к новому этапу развития ситуации в тексте тестового задания: регулярно повторяющиеся фразы или слова выявлены в 18 текстах. Преимущественно используется выражение *physical exam* – 12 примеров (66.7%). Помимо этого, начало нового этапа может маркироваться и другими способами: использованием медицинских аббревиатур или профессиональной терминологии, цифровыми показателя-

ми – 4 примеров (22.2%), словом *current* – 1 пример (5.5%), *reveals* – 1 пример (5.5%).

Подводя итоги, отметим, что результаты проведенного фреймового анализа структуры текста тестового задания по ПИЯ ЕГКЭ позволили построить упрощенную стереотипную структуру текста, понимание которой относится к пресуппозициональным знаниям, позволяющим студенту моделировать текст, минуя фазу глубокого чтения. Результат фрейминга представлен в таблице ниже.

Таблица

Фреймовая структуры текста тестового задания по профессиональному иностранному языку медицины

Терминал		Наполнение
КТО	←	1) дети; 2) молодые люди; 3) люди среднего возраста
↓		
К КОМУ	←	1) педиатр или терапевт; 2) ургентное обращение; 3) узкий специалист
↓		
ПОЧЕМУ	←	1) общие жалобы; 2) специфические жалобы; 3) угрожающие жизни жалобы
↓		
Лексико-грамматическая связка «РАНЬШЕ»	←	Лексические маркеры: 1) 'history'; 2) 'ago'; 3) 'started'. Грамматические маркеры: 1) <i>Present Perfect</i> ; 2) <i>Past Perfect</i> .
ИСТОРИЯ ЗАБОЛЕВАНИЯ	←	1) общие жалобы; 2) специфические жалобы; 3) угрожающие жизни жалобы
↓		
Лексико-грамматическая связка «ТЕПЕРЬ»		1) 'physical exam'; 2) аббревиатуры и медицинская терминология; 3) 'current', 'reveal'
ОСМОТР	←	1) физикальный осмотр; 2) теоретический вопрос; 3) результаты вскрытия
↓		
ВОПРОС	←	Вопросительное слово / фраза + 2) вспомогательный вопрос + 3) подлежащее + 4) сказуемое + 5) дополнение + 6) обстоятельства где / когда / как?

Таким образом, нами были выделены наиболее частотные терминалы фреймовой структуры текста тестового задания по профессиональному иностранному языку медицины – составляющей Единого государственного квалификационного экзамена в медицинских вузах Украины на III курсе. Зная базовые блоки фрейма и их последовательность, студент получает возможность более оперативно обрабатывать текст задачи на английском языке, не фиксируя внимание на лексических и грамматических

маркерах. Подобная экзаменационная стратегия позволит студенту эффективно распределить время в ходе экзамена.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Bartlett, F. C. Remembering / F. C. Bartlett. – Cambridge : Cambridge University Press, 1932. – 89 p.
2. Minsky, M. A Framework for Representing Knowledge / M. Minsky // The Psychology of Computer Vision ; ed. by P. H. Winston. – New York, NY, 1975. – P. 211–277.
3. Минский, М. Новое в зарубежной лингвистике / М. Минский ; ред. В. В. Петрова, В. И. Герасимова. – М. : Прогресс, 1988. – С. 281–310. – (Когнитивные аспекты языка ; вып. 23).
4. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон ; ред. и предисл. А. Н. Баранова. – М. : Едиториал, 2004. – 256 с.
5. Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор ; ред. В. В. Петрова, В. И. Герасимова. – М. : Прогресс, 1988. – С. 52–72. – (Когнитивные аспекты языка ; вып. 23).
6. Болдырев, Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – №1. – С. 18–36.
7. Charniak, Eu. A Framed Painting: the Representation of a Common Sense Knowledge Fragment / Eu. Charniak // Cognitive Science. – University of Texas at Austin, 1977. – № 1. – P. 355–394.
8. Dijk, Teun A. van. Semantic Macrostructures and Knowledge Frames in Discourse Comprehension / Teun A. van Dijk // Cognitive Processes in Comprehension / M. A. Just, P. A. Carpenter. – Hillsdale, 1977. – P. 3–32.
9. Beaugrande, R. A. de. Einführung in die Textlinguistik / R. A. de Beaugrande, Wolfgang Ulrich Dressler. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1981. – 290 p.
10. Смирнов, Д. С. Особенности фреймового анализа технических текстов / Д. С. Смирнов // Научно-технический вестник информационных технологий, механики и оптики. – 2004. – №17. – С. 242–253.
11. Міщенко, А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу : монографія / А. Л. Міщенко. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 448 с.
12. Борисов, А. А. Механизмы формирования текстовой когерентности (фреймовый подход) [Электронный ресурс] / А. А. Борисов // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 3. – Режим доступа: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=12811>. – Дата доступа: 30.01.2021.
13. Пресуппозиция // БСЭ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/3176485>. – Дата доступа: 28.01.2021.
14. Приклади тестових завдань. Спеціальність «Медицина» [Электронный ресурс] // Центр тестування МОЗ України. – Режим доступа: <https://www.testcentr.org.ua/banks/med/edki-eng-med.pdf>. – Дата доступа: 31.01.2021.
15. Series, M. World Health Organization. Provisional Guidelines on Standard International Age Classifications: Statistical Papers / M. Series // WHO, United Nations, New York. – 1982. – № 74. – P. 4–11.